

## 技术为翻译产业插上腾飞的翅膀

——参加2013年“翻译与本地化技术、项目管理”培训有感

赵忠会 中冶东方工程技术有限公司

2013年4月25日至5月3日,中国翻译协会、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会、教育部高等学校翻译专业教学协作组在北京联合举办了2013年春季全国“翻译与本地化技术、项目管理”培训。在短短的9天时间里,主办方精心、科学的课程设置以及培训老师精湛的专业水准、精彩的课堂讲解、灵活的课堂互动让每位参训学员均感到深受启发,收获颇丰。作为来自一线的翻译工作者和翻译项目管理人员,笔者有幸参加了此次培训,从宏观到微观对翻译与本地化产业、计算机辅助翻译(Computer Aided Translation,简称CAT)技术以及项目管理知识有了总体认识,受益匪浅。笔者感到,无论是本地化技术,还是CAT技术、翻译项目管理技术,都推动了传统翻译产业的变革,为翻译由行业向产业转变的进程插上了腾飞的翅膀。

### 一、本地化技术与翻译

从概念的角度分析,本地化是将一个产品按特定国家/地区或语言市场的需要进行加工,使之满足特定市场上的用户对语言和文化的特殊要求的生产活动;翻译是把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果。

从生产流程的角度分析,翻译是产品本地化的一个过程,因为一个产品的本地化通常包括工程、翻译、排版、测试、项目管理等多个环节。

从学科分类角度分析,本地化翻译是应用翻译学的一种形式,因为翻译可分为文学翻译、应用翻译(本地化翻译、其他翻译)。

可见,翻译与本地化两者之间存在着密切联系,或者说翻译是本地化的一部分。课堂上,授课教师崔启亮博士通过几个本地化实例生动说明了本地化包括翻译,但不仅仅是翻译。例如微软公司的Windows XP的本地化:该产品的源语言为英语,但为了将其推广到世界各地,需要对其进行本地化处理,从而满足目标国的使用要求。由于阿拉伯国家用户的阅读习惯是从右向左,而不是从左向右,

因此该产品面向阿拉伯国家市场的本地化不仅包括文字翻译,还包括文化方面的本地化,即将文字和界面处理成满足阿拉伯国家用户习惯的形式。“本地化的最高境界是看不出来该产品是经过本地化的”(崔启亮,2013)。

目前,本地化服务正朝着产业化、全球化、商业化、信息化、流程化、多元化、职业化的方向发展,而本地化技术也呈现出云翻译(Cloud Based Translation)、翻译记忆+机器翻译+人工校对(TM+MT+Post-Editing)、敏捷本地化(Agile Localization)、全球协作(Collaboration)、标准化(Standardization)和众包(Crowdsourcing)的趋势(同上),带动作为本地化重要环节之一的翻译产业也朝着这些方向迅猛发展。

### 二、计算机技术与翻译

在传统观念中,似乎计算机技术与翻译是两条平行线,没有交集。通过这次培训,笔者认识到两者之间不但存在交集,而且密不可分,计算机辅助翻译技术这门学科和各种CAT产品也应运而生。

“古人云,工欲善其事,必先利其器。”来自北京大学MTI教育中心的王华树老师以“工欲善其译,必先利其技”(王华树,2013)作为其授课开篇语,可见在其眼中技术对翻译的重要性。课堂上,王华树老师通过讲解和演示如何翻译长篇Word文档的目录,如何翻译图片或图片中的文字,如何翻译纸质的书,如何直接统计PPT字数并翻译图文并茂的PPT,如何利用Trados进行任务分析、字数统计,如何使用专业的字数统计工具,如何对比译文之间的差别,如何对比译文审校差别,如何快速清除无用字符,如何在翻译过程中快速处理乱码,如何在本地硬盘快速找到并打开一个(翻译)文档,如何在一分钟内搜索美国某大学翻译技术PDF文件,如何在一个大型翻译项目中统一术语,让学员真切认识到传统翻译工作中遇到的许多难题均可以在计算机技术的帮助下轻松解决,从而使翻译工作变得更

加高效、便捷,避免翻译中的 *dirty work* (费力不讨好的工作)。这样,在有限的工作时间内,译员和审校人员就可以将精力集中于提升译文质量和效率,而翻译项目管理人员就可以将精力集中于提升翻译项目质量和效率。

参加此次培训之前,无论是作为一名译员,还是作为一名翻译项目经理 (**Project Manager**, 简称 **PM**), 笔者均深陷 *dirty work* 不得抽身之法, 究其原因是不知这些完全是在计算机技术和工具的帮助下轻松解决, 而不需要自己用最原始的办法费时费力解决。现在看来, 笔者之前的翻译工作和翻译项目管理工作还停留在“刀耕火种”的阶段, 不禁汗颜。在 **CAT** 中, 翻译记忆库 (**Translation Memory**, 简称 **TM**) 可以帮助我们将翻译过的内容存储起来, 再遇到相同的翻译内容时 **CAT** 可以帮助我们自动生成相应译文, 避免重复翻译, 提高翻译效率; 术语库 (**Terminology Base**, 简称 **TB**) 可以帮助我们统一术语, 避免一词多译, 确保用词统一, 从而提升译文整体质量; 质量保证 (**Quality Assurance**, 简称 **QA**) 功能可以帮助我们进一步检查和确保译文质量。按照类别划分, 翻译错误主要包括 **Accuracy** (对原文理解的准确性和译文表达的准确性)、**Terminology** (术语遵守情况和一致性)、**Language Quality** (译文语言质量)、**Style Guide** (本地化翻译风格指南的遵守情况)、**Country Standards** (是否符合目标语言国家/地区的规范)、**Formatting** (译文文件格式)、**Client Specific** (客户特定的要求和规范) 等方面 (崔启亮, 2013)。更具体地, 翻译语言质量涉及准确性、完整性、一致性方面, 翻译格式质量包括标记符 (**Tag**)、数字、标点、商标与版权符号、一致性等方面, 而这些质量问题均可在 **TRADOS QA Checker**、**ApSIC Xbench**、**QA Distiller**、**Wordfast** 等 **CAT** 工具的帮助下被自动检索到, 从而最终保证译文质量——这一点在本地化翻译中尤为重要。

### 三、项目管理与翻译

直到参加此次培训, 笔者才恍然意识到自己正在从事的大部分工作属于项目管理工作, 尽管此前从未被冠以项目经理 (**Project Manager**, 简称 **PM**) 之称。事实上, 由于缺乏相关项目管理知识和经验, 笔者之前的翻译项目管理工作仅停留在初级阶段, 遇到大型、复杂翻译项目不得应对之法, 时常捉襟见肘, 在确保翻译项目成功实施方面存在极大风险。此次培训有关项目管理知识和技术的介绍将笔

者的工作上升到理论与实践相结合高度, 可谓是一场“及时雨”。

所谓项目, 是“为创造独特的产品、服务或成果而进行的临时性工作”, 简单来说, 就是“把一件事情做好”。这件事情必须有一个固定的交付目标, 在指定的时间内利用有限的资源, 在指定的预算内提交指定质量的实体交付物。只要是对交付目标提交实体交付物的事情, 就可以统称为“项目” (美国项目管理协会 [**PMI**])。

项目的定义包含三层含义: (1) 项目是一项有待完成的任务, 且有特定的环境与要求; (2) 在一定的组织机构内, 利用有限资源 (人力、物力、财力等) 在规定的时间内完成任务; (3) 任务要满足一定性能、质量、数量、技术指标等要求。这三层含义对应项目的三重约束——时间、费用和性能。项目的目标就是满足客户、管理层和供应商在时间、费用和性能 (质量) 上的不同要求。 (闫栗丽, 2012)

法国人法约尔第一次系统地将管理的功能定义为计划、组织、指挥、协调和控制。而项目管理就是管理项目, 要在一定时间内满足一系列特定目标的多项相关工作的总称。现代项目管理通常被认为是第二次世界大战的产物 (如美国研制原子弹的曼哈顿计划), 在 20 世纪 40-50 年代主要应用于国防和军工项目; 60-80 年代, 其应用范围也还只局限于建筑、国防和航天等少数领域, 如美国的阿波罗登月项目。进入 90 年代以后, 随着信息时代的来临和高新技术产业的飞速发展并成为支柱产业, 项目的特点也发生了巨大变化, 管理人员发现许多在制造业经济下建立的管理方法, 到了信息经济时代已经不再适用。制造业经济环境下, 强调的是预测能力和重复性活动, 管理的重点很大程度上在于制造过程的合理性和标准化; 而在信息经济环境里, 事物的独特性取代了重复性过程, 信息本身也是动态的、不断变化的。灵活性成了新秩序的代名词。他们很快发现实行项目管理恰恰是实现灵活性的关键手段。他们还发现项目管理在运作方式上最大限度地利用了内外资源, 从根本上改善了中层管理人员的工作效率, 于是纷纷采用这一管理模式, 并成为企业重要的管理手段。经过长期探索总结, 现代项目管理逐步发展成为独立的学科体系, 成为现代管理学的重要分支。为适应各行业发展的需要, 项目管理学科也正在向实用化方向发展, 包括各种方法、工具、标准、法规等。

项目管理涉及九大知识领域: (1) 项目集成管

理 (Project Integration Management): 确保对项目的各种要素进行正确协调, 包括在各相互冲突的目标以及诸多可选目标中权衡得失, 以满足或超越项目参与者的需求和愿望, 具体包括项目计划制定、项目计划实施、综合变更控制; (2) 项目范围管理 (Project Scope Management): 着眼于“大画面”的事务, 例如项目的生命周期、工作分解结构的制定、管理流程变动的实施等; (3) 项目时间管理 (Project Time Management): 着眼于确保项目在既定的时限内按期完成。有效的项目管理人员应该知道: 当项目偏离规划时, 如何让它重回轨道 (闫栗丽, 2013), 具体包括工作延续时间估计、进度安排、实施计划、项目进展报告、进度控制; (4) 项目成本管理 (Project Cost Management): 确保项目得以在既定预算内有效完成, 具体包括资源计划、费用估计、费用预算、费用控制、费用决算与审计、项目审计; (5) 项目质量管理 (Project Quality Management), 具体包括质量计划、质量保证、质量控制、质量验收; (6) 项目沟通管理 (Project Communication Management): 沟通不仅限于与项目成员的沟通, 还包括与企业内部其他部门的沟通、与客户的沟通、与上级领导的沟通等, 具体包括冲突管理、沟通规划、信息分发、信息管理; (7) 项目人力资源管理 (Project Human Resource Management): 着重于对组内人员的管理能力, 包括冲突的处理、对职员工作动力促进、高效率的组织结构规划、团队工作和团队形成以及人际关系技巧, 具体包括组织规划、团队建设; (8) 项目采购管理 (Project Procurement Management): 着眼于如何从执行组织之外获取资源和服务的过程。采购管理要求项目管理人员掌握较强的合同管理技巧, 应了解签约中关键的法律原则。此外, 应对市场行情了如指掌。具体包括采购规划、招标采购的实施、合同管理基础、合同履行和收尾; (9) 项目风险管理 (Project Risk Management): 将积极因素所发生的影响最大化, 使消极因素产生的影响最小化, 具体包括风险管理规划、风险识别、风险评估、风险量化、风险应对计划、风险监控。

一个成功的项目, 需要专业的技术人员、丰富的实施经验、规范的管理、广泛的合作与先进的技术。翻译项目管理是最简单的项目管理 (崔启亮, 2013), 但所有这些条件对确保一个翻译项目的成功都是不可或缺的。翻译作为一种双语转换活动, 涉及“人类大脑最复杂的认知过程”。与传统的以

少数译员为核心的翻译工作相比, 现代翻译服务已经成为基于信息技术和网络环境、通过团队合作和实施高效的项目管理而获得语言服务增值的新兴产业。经济全球化以及信息和网络技术的发展迫使翻译产业引入现代项目管理方法。只有这样, 翻译公司才能处理以往难以想象的工作量, 满足更为严格的客户要求, 并整合分散在世界各地的翻译生产队伍 (Pérez, 2002:2)。翻译项目管理是现代管理理念和管理技术在翻译产业中的应用, 已经成为职业译员应具备的工作能力 (王传英、闫栗丽、张颖丽, 2011)。

### 结语

此次翻译与本地化技术、项目管理培训的及时举办不仅架起了 MTI 院校与翻译与本地化行业之间沟通的桥梁, 也为中小型翻译与本地化机构提供了向传神联合 (北京) 信息技术有限公司、北京创思立信科技有限责任公司、中译语通科技 (北京) 有限公司等国内知名大型翻译与本地化机构学习的机会以及与之建立合作关系的平台, 为促进我国翻译产业转型起到了推动作用。笔者及其他共同参加此次翻译与本地化技术、项目管理培训的学员均感到很幸运, 同时也深知需要参加这类培训的人群是非常庞大的。为此, 建议中国翻译协会和其他相关机构安排更多的翻译与本地化技术方面的培训, 让更多的业内同仁尽快掌握翻译与本地化技术, 同时将我们翻译企业对人才知识和技能的需求信息面对面地传递给 MTI 院校教师, 建立校企之间畅通的沟通渠道, 携手助力翻译产业腾飞。

### 参 考 文 献

- [1] 陈文安. 厘清认识, 接轨产业 [J]. 中国翻译, 2012 (3).
- [2] 崔启亮. 2013 年翻译与本地化技术、项目管理培训班讲义.
- [3] 高志军. 2013 年翻译与本地化技术、项目管理培训班讲义.
- [4] 王传英、闫栗丽、张颖丽. 翻译项目管理与职业译员训练 [J]. 中国翻译, 2011 (1).
- [5] 王华树. 2013 年翻译与本地化技术、项目管理培训班讲义.
- [6] 闫栗丽. 2013 年翻译与本地化技术、项目管理培训班讲义.
- [7] 中国翻译协会本地化服务委员会. 本地化业务基本术语 [Z]. 中国翻译协会 2011 年 6 月 17 日发布.

[作者简介] 赵忠会, 中冶东方工程技术有限公司翻译室副主任, 翻译, 研究方向: 冶金工业翻译。

[作者电子信箱] hdx2000@163.com